

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 03.06.2023 16:49:27  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Медицинский институт**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:**

**33.05.01 Фармация**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**33.05.01 Фармация**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы перевода» является формирование у иностранных слушателей базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации; развитие общенаучной компетенции; создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного медицинского перевода на русский язык.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

**УК-4.; УК-4.2.**

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

| Шифр | Компетенция  | Индикаторы достижения компетенции<br>(в рамках данной дисциплины)   |
|------|--|---|
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <b>УК-4.2.</b> Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке |

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы перевода» относится к факультативной части учебного блока ФТД.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы перевода»

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

| Шифр | Наименование компетенции   | Предшествующие дисциплины/модули, практики*  | Последующие дисциплины/модули, практики*                |
|------|--|--|---|
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | «Русский язык как иностранный»<br>(II сертификационный уровень владения РКИ)<br>«Русский язык и культура речи»<br>«Русский язык в академической сфере»<br>«Русский язык для иностранных студентов» | «Методика преподавания русского языка как иностранного» |

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «**Основы перевода**» составляет **2 кредита 72 ак.ч.**

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы                        | Всего часов | Семестры  |           |
|---|-------------|-----------|-----------|
|   |             | 10 (А)    | 11(В)     |
| <b>Аудиторные занятия (всего)</b>         | <b>66</b>   | <b>34</b> | <b>32</b> |
| В том числе:                              |             |           |           |
| Лекции (ЛЗ)                               |             |           |           |
| Практические занятия (ПЗ)                 | 66          | 34        | 32        |
| Лабораторные работы (ЛР)                  |             |           |           |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 6           | 2         | 4         |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. |             |           |           |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b>      | ак.ч.       | <b>72</b> | <b>36</b> |
|   | зач.ед.     | 2         | 1         |

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины   | Содержание раздела (темы)   | Вид учебной работы* |
|---|---|---------------------|
| 1. Письменный медицинский перевод: сущность, функции, специфика   | Тема 1.1 Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина.<br>Тема 1.2 Сущность и специфика письменного медицинского перевода. Место, роль, функции письменного медицинского перевода в профессиональной коммуникации специалистов-медиков. | ПЗ                  |
| 2. Актуальные проблемы теории письменного медицинского перевода и их роль в оптимизации переводческой практики. | Тема 2.1 Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции.<br>Тема 2.2 Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности.  | ПЗ                  |
| 3. Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального                                      | Тема 3.1 Понятия «этика», «мораль», «нравственность». Моральный кодекс переводчика. Этический кодекс ИМІА.<br>Тема 3. 2. Этика и этикет, этика и право в сфере письменной медицинской медиации.   | ПЗ                  |

|  |   |    |
|--|---|----|
| переводчика  |   |    |
| 4. Типовые ситуации письменного медиативного общения   | Тема 4.1 Виды письменного медицинского перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности.  | ПЗ |
| Профессионально ориентированный медицинский текст/дискурс и его жанры как объект перевода                                | Тема 5.1. Освоение жанров профессионально ориентированного медицинского текста/дискурса в письменном переводе: научный медицинский текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо.<br>Тема 5.2 Освоение жанров медицинской документации в письменном профессиональном переводе: медицинские сопроводительные документы; документы для страховых компаний; перевод результатов клинических исследований, выписки, истории болезни, СРР (сертификатов фармацевтических продуктов), GMP (правил организации производства и контроля качества лекарственных средств), эпикриза, заключений специалистов, документации к медицинскому оборудованию и инструментарию.  | ПЗ |
| 5. Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска | Тема 6.1 Классификация вспомогательных средств переводчика: словари, энциклопедии, электронные источники, интернет-ресурсы, аналоговые тексты. Перевод и словари. Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей.<br>Тема 6.2 Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем. Двухязычный словарь; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двухязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Специализированные медицинские словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска | ПЗ |
| 6. Электронная поддержка профессионально-ориентированной переводческой деятельности                                      | Тема 7.1. Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально ориентированным медицинский текстом/дискурсом.<br>Тема 7.2. Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы. Сайты по медицине, фармацевтике, клиническим испытаниям, медицинскому оборудованию и инструментарию, их использование в письменном медицинском переводе. Принципы и программные средства для эффективного поиска терминологии.  | ПЗ |
| 7. Межкультурные аспекты письменного   | Тема 8.1 Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации.  | ПЗ |

|   |  |           |
|---|--|-----------|
| <p>медицинского перевода</p>  | <p>Тема 8.2. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод.<br/>Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник (медиатор) в межкультурной коммуникации. Трудности перевода на разных уровнях языка, обусловленные культурными различиями.</p>   |           |
| <p>8. Лингвистические аспекты письменного медицинского перевода. Лексико-семантические и грамматические трансформации</p> | <p>Тема 9.1. Передача прагматических значений. Классификация типов прагматических значений (Л.С. Бархударов). Роль прагматических значений в процессе перевода. Прагматический аспект перевода.<br/>Тема 9.2. Передача внутрilingвистических значений. Грамматические значения в переводе. Трудности, связанные с расхождением грамматических систем ИЯ и ПЯ. Передача синтаксических значений.<br/>Тема 9.3 Контекст и ситуация при переводе. Понятия <i>микрoкoнтекст</i> и <i>макрoкoнтекст</i>. Роль контекста в разрешении многозначности. Синтаксический контекст. Лексический контекст. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». Экстралингвистическая ситуация. Перевод сокращений.<br/>Тема 9.4. Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову: перестановки; замены (грамматические, лексические): замены форм слова, замены частей речи; замены членов предложения синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной); лексические замены (конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и причины следствием), антонимический перевод. Добавления. Опушения.</p> | <p>ПЗ</p> |
| <p>10. Стилистические аспекты письменного медицинского перевода. Редактирование текста перевода</p>                       | <p>Тема 10.1. Стилистические особенности медицинских текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики (переводческая транслитерация и транскрипция; калькирование; описательный перевод; приближённый перевод; трансформационный перевод).<br/>Тема 10.2. Стратегии и тактики редактирования текста перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном медицинском переводе.</p>   | <p>ПЗ</p> |

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| № п/п | Тип аудитории                          | Оснащение аудитории   | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)  |
|-------|--|---|---|
| 1.    | Специализированная аудитория           | Аудитории для проведения входного тестирования, итогового тестирования.<br>Комп. классы<br>Медицинского института   | Комплект специализированной мебели, Экран настенный с электроприводом Cactus MotoExpert 150x200см (CS-PSME-200X150-WT), Проектор BenQ MH550, Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams) |
| 2.    | Учебно-научная аудитория               | Аудитории для проведения практических занятий, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.<br>Аудиторный фонд РУДН: ауд. 377,378, 379 | мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы.  |
| 3.    | Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения практических занятий, дополнительных занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели (аудитория 377)                   | мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы.  |

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература:*

1. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2018, 88 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468324&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0)
2. Попова Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс]. Учебно-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 51 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444847&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0)

### *Дополнительная литература:*

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: Изд-во РУДН, 2018. – 152 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478147&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0)
2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386843&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0)
3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386852&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0)

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций.

2. Методические указания по выполнению и оформлению контрольной и самостоятельной работы по дисциплине «**Основы перевода**»

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «**Основы перевода**» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой русского языка №5 Института русского языка



В. Б. Куриленко

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Доцент кафедры русского языка №5 Института русского языка



Ю. Н. Бирюкова

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

### РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой русского языка №5 Института русского языка



В. Б. Куриленко

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

### РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заместитель директора МИ по направлению подготовки Фармация



М.М. Курашов

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.